

The image shows the front cover of an antique book. The cover is decorated with a traditional marbled paper pattern, often called 'stone' or 'shell' marbling, featuring swirling, organic shapes in shades of brown, green, and cream. A central rectangular label with a decorative gold border contains the title and date in Cyrillic script. The text is printed in a serif font. The spine of the book, visible on the left, is bound in a dark red material.

ЗАКОНЫ  
ВЕЛИКАГО КНЯЗЯ  
ЮАННА ВАСИЛЬЕВИЧА

1497 Года



ГОСУДАРСТВЕННОГО  
**ДРЕВЛЕХРАНИЛИЩА**  
ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННЫЕ.

5<sup>м</sup> Отдѣлз, рубрика *Д*, № *З*.

Внесено въ Московскій архивъ  
Государственной Комедіи ино-  
странныхъ дѣлъ, оная Архива  
Переводчикомъ Павломъ Строе-  
вымъ. декабря 30<sup>го</sup> 1818 года.

№ 30.

На двенадцати листахъ

2/IV 1946г Строчининъ  
Влечининъ



Дѣ, Б, Б, то, мѣ, ет, ер, іа. оуложикъ, кнзъ, це  
ли, нѣ, а, п, а, с, н, е, ш, н, о, с, е, а, р, х, с, и. с, а, бѣ, т, м, и, с, п, о, и,  
и, с, в, о, а, р, ы, о, с, х, дѣ, к, а, с, х, а, и, б, о, а, р, ы, и, о, к, о, л, н, и, ч, и.  
С, х, а, и, т, и, с, о, у, б, о, а, р, ы, и, о, к, о, л, н, и, ч, и. а, н, а, с, х,  
дѣ, б, ы, о, у, б, о, а, р, ы, и, о, у, о, к, о, л, н, и, ч, и, дѣ, а, к, о.  
ѿ, с, х, а, д, и, ѿ, п, е, с, ч, а, л, о, в, а, н, і, а, н, е, и, м, а, т, и, т, а,  
к, о, и, п, с, а, к, о, м, у, с, о, у, е, п, о, с, х, а, дѣ, ѿ, с, х, а, д, а, н, е, и, м,  
н, и, к, о, м, у. а, с, х, а, д, о, мѣ, н, е, м, е, т, и, т, и, н, и,  
д, р, х, ж, и, т, и, н, и, к, о, м, у. ѿ, к, а, к, о, ѿ, ж, а, л, о, б,  
н, и, кѣ, к, в, о, а, р, и, н, х, п, р, і, и, дѣ, и, е, м, у, ж, а,  
л, о, в, н, и, к, о, ѿ, в, с, е, в, е, н, і, ѿ, с, л, а, т, и. а, д,  
п, а, т, и, ц, е, ѣ, мѣ, ж, а, л, о, б, н, и, к, о, о, у, п, р, а, в, а, ц, ѣ,  
ѿ, с, е, мѣ, к, о, т, о, р, ы, мѣ, п, р, и, т, о, ж, е.

ѿ, к, о, т, о, р, о, г, о, ж, а, л, о, б, н, и, к, а, а, н, е, п, р, и, т, о, ж, е,  
о, у, п, р, а, в, и, т, и, и, т, о, е, к, а, з, а, т, и, ѿ, е, л, и, к, о, м, у,  
к, н, з, ю. и, л, и, к, т, о, м, у, е, г, о, п, о, с, л, а, т, и, к, о, т, о,  
р, о, м, у, к, о, т, о, р, ы, е, л, ю, д, и, п, р, и, к, а, з, а, н, ы, ѿ, б, ы, дѣ.  
ѿ, и, м, а, т, и, б, о, а, р, и, н, х, і, дѣ, а, к, х, ѿ, с, х, а, дѣ,  
ѿ, р, х, е, л, е, с, а, р, о, дѣ, л, а, н, а, ѿ, и, н, о, с, а, т, о, к, т, о,  
в, х, а, дѣ, ѿ, и, н, о, с, а, и, щ, е, а, и, л, и, ѿ, ѿ, ѿ, т, ч, и, к, е, т, ѣ.  
и, б, о, а, р, и, н, х, ѿ, и, н, о, с, а, т, о, д, о, а, д, а, т, ы, н, а,  
а, дѣ, а, к, х, ѿ, с, е, мѣ, дѣ, н, е, т, ѣ. а, б, х, а, дѣ, т, ѣ, ѿ, л, о

Выш ерхъла, или ниже. и бо и римх  
 и млтти по ттому росчетх. **И** по лешы  
 по щина. **А** до сддлтс ддо пола,  
 доу пола не стоиашъ по миратъ. и бо  
 и римх и діакх по ттому росчетоу.  
 бо и римх ерхъла, дшдлттына, ді  
 акх ѿ сьд емстъ. **А** ѿ колни чему  
 діакх, и недѣлцико, пощ и по лш  
 нт. **А** доу пола стоиашъ по мирад.  
 и бо и римх и діакх, и млтти по ттому  
 росчетх, по шлны спой. **А** ѿ колни  
 чему чш шертъ, да недѣлцико ходче  
 год длттына. **А** по вѣю тс дна по  
 ли, по заемно дм е, и и ш бою, и бо и  
 римх діакомь по замлоу би то м про  
 тти шень, про тти шх и щепл. **А** ѿ колни  
 чему по лттына, діакх чеш шертъ, **А**  
 недѣлцико по ттына, да недѣлцикоу  
 па дче го, д, длттыны. **А** по вѣю сд  
 на по ли ш по жетъ, или од шет хъ стотъ,  
 или по разбой, или по патетъ, и но на оу  
 би то и щепло до пра дити, да ѿ колни чему  
 и діакх чеш шертъ, и недѣлцико чеш шертъ.

на оубитиѣ, полтина, да достѣ . а дѣ  
 ихъ четвѣрти . а медѣлщикхъ, полтина .  
 а медѣлщикоу, да счѣто . а алтыны .  
 а самъ оубити казни , и по продажи,  
 бояриноу, и дѣакоу . **Ѡ статѣѣ .**

**А** до по судѣннѣ на кого статѣоу, и и разбои,  
 и и дѣтѣхъ стѣо, и и и бѣдничѣ стѣо, и  
 и ноѣ, кака елихо едѣло . и бѣдѣ пѣдѣ  
 мо и лихон . и бояринхъ того целѣтн казнѣ  
 ти смртнѣю казнѣю, а и сѣ по целѣтн до  
 праши ти . и зѣто статка . а что со судѣннѣ  
 тика ѡстанетѣ . и но то бояринхъ, и дѣахъ  
 и мати сѣтѣ . а протн и вѣн и продажа бѣ  
 иринхъ, и дѣахъ дѣлн ти . бояринхъ да  
 алтына, а дѣахъ ѡсмѣдѣнетѣ . а не  
 бѣдѣ оу ко то ро го ли хо го статка, чѣ  
 и сѣ по за платн . и бояринхъ ли хо  
 и стѣхъ пѣ стѣ го гы бѣ ли не шы да . а це  
 лѣтн и бѣ казнѣ и смртнѣю казнѣю .  
 ти оу ихъ шѣ ли ко кнѣ а моско ско  
 му, да до ре ко му . **А** тарко му оу  
 бо и цѣѣ, и ко ро мо лнннхъ, цѣ ко



и  
 пнотпашю, и голопному, и подыщи  
 кх, и зажиталникх, пбдомомулихому  
 члх, жипотпанедати. каснитпнегосме  
 ртпною казнью. **Статтѣ**. **А** котора  
 патпаймаю, сикаю паттвоею нивхди.  
 ппердые. опрочтѣцрискны естаттвы, и голо  
 пные. адыноипаттѣ впрже неи. до подана  
 него не вхде. и него казнити торгопою ка  
 знью, бити кнхтпнемь. дайщепона не  
 допрада, да соуѣ его продати. а не вхде оутпо  
 го шатпд естаттиса, чѣмъ ищещо заплати  
 ть. и него бищѣ кнхтпнемь, дайщѣ  
 его пыдаты пь его гибели. голопою  
 на продажю. а соуѣ нейма ниченане.  
**А** пвимаю патпашь дхгц естаттвоею,  
 и него казнити смртпною казнью.  
 айщещо заплати и съ его естаттиса, да  
 спаль его естаттиса соуѣ. а не вхде оутпо  
 го шатпд естаттиса ещещо хгыбель, и  
 него ищѣ хгыбели не пыда, казни  
 его смртпною казнью. **А** накого  
 пзмолпдѣтп ево арскы, члстѣ



4  
3

ПА. и шесть добры. по великому князю  
 покрѣпному цѣлоушанію. и черны  
 члкъ паше шь добры хртїанъ цѣлоушани  
 кошъ. что ѡнъ пашъ. а до пода на него шпре  
 жнемъ дѣлѣ невхдѣ оукого крадѣ. или ко  
 му пашѣхъ плачишлѣ. и но на по зати  
 ищедхъ въ бельбесѣхъ. **ѡполнчю.** А по  
 личны его пришедхъ оперые. а по змолцап  
 на него члкъ ПА и шесть. по великому  
 князю покрѣпному цѣлоушанію, что ѡнъ пашъ  
 пѣдомон. и третого не ѡдишоца крадѣ пашъ  
 и но того казни смртїною казнию. а ищедо  
 затлапїи изъ его стлїка. **Отпашны рѣче.**  
**А** накого пашѣ по змолши. и но того ѡпытл.  
 бхдѣ прочно и члкъ здомѣ. и но его пытлшл  
 вѣ. а не бхдѣ при рока здомѣ до вѣскошѣ дѣлѣ. нанѣ  
 прѣжне. и но пашны рѣче не сѣ ритїи,  
 даши его на порхїкх. **опрашонтрамопѣ.**  
**А** ѡпрашїетрамопѣ и ма ѡпеча. срхвладподе  
 шдѣ негѣ. а дїакх ѡпописи, срхвладпоашн.  
 а по и чему, которо на трамопѣ напїше прапоую.  
 и ма срхвладпо при дѣнги. **ѡдоислѣдностиске.**



306  
До складно исписо, бояринх печати споеюте  
чаю. Діакхъ писышати, аи ил бояриноу  
ѡсписка ерхбл поалтынх. Діакхъ ѡпотиси,  
ерхбл почеты реденти. а пои чему котторон  
насписка е на тише, ерхбл пошеденти. **ѡхоло**  
**пїен, ѡправой грамоть.** Дехоло пайсровы  
ѡправы е грамоты, и ѡтпхстныє, бояринх  
имя ѡпечати. столы падеденть, діак  
кхъ ѡпотиси, поалтынх столы. а по  
и чему котторо грамотх працхю напи  
ше, ии ѡтпхстнхю, столы пориденти.  
**ѡтпхстной грамоть.** а положити  
ѡтпхстнхю б е боярско докладу. и безаичби  
пописи, или з города, безна мьстнича докладу.  
закоторы боярино кормленіе, ехду боярски.  
и нотл ѡтпхстна, нецъ ѡтпхстнхю. ѡпрочїе тоє  
ѡтпхстныє что гдрь споею рхскою матрице. и та  
ѡтпхстна грамота шъ ѡтпхстнхю. **он прлпосхдъ.**  
а котторого ѡбни боярин спосхдх, и грамот  
працхю на него сцаіако длеть. **и нотл грамота**  
**и грамотх.** ацз д тоє ѡдати назл, а бояринх и  
діакхъ ѡтпхстннѣ, аи ецемть соу столы.

**Ѡна мѣстниче оуказѣ.** **Ѡна мѣстнико** и по  
 лостеле которые держакормленія . бѣсѣоу  
 рьскотосуда холопанробы , бѣдокладхнещя ,  
 ни грамоты вѣглыенеда . тлксѣи холопан  
 робѣ , патрѣа грамоты пращые . не да бездо  
 кладх . и о пхѣстныѣ холопанробѣ , не да ти .  
**Ѡвелико князи .** **Ѡ** велико то князѣ да  
 и сѣтѣ велико князѣ да . и мати  
 на динодатѣ по томѣ бѣ . на и свободисотѣ  
 суду сѣбѣла по дѣла дѣтны . комдинѣ  
 дѣлиши дѣлитѣ **Ѡ** прапо грамотѣ . **Ѡ** пра  
 пы грамоты има . Ѡ псѣтати пѣтани и д  
 велико князѣ , и сѣтѣ велико то князѣ  
 пѣтани и д . сѣбѣла по дѣла ти дѣнѣ ,  
 дѣбѣ и дѣтѣ ти сѣбѣла по дѣтѣ и д ,  
 дѣтѣ и дѣтѣ и дѣтѣ и дѣтѣ и дѣтѣ и дѣтѣ  
 пише сѣбѣла по при дѣти . сѣ холо  
 па и робы пѣтани и дѣтѣ и дѣтѣ и дѣтѣ  
 грамоты столощи по дѣла ти дѣнѣ ,  
 дѣбѣ и дѣтѣ и дѣтѣ и дѣтѣ и дѣтѣ и дѣтѣ  
 по дѣтѣ и дѣтѣ и дѣтѣ и дѣтѣ и дѣтѣ  
 по дѣтѣ и дѣтѣ и дѣтѣ и дѣтѣ и дѣтѣ  
 по дѣтѣ и дѣтѣ и дѣтѣ и дѣтѣ и дѣтѣ



**В**доисланописице: **А** доула пописо сѣли  
 цотокнота доула. и сѣте пелико бо инзю  
 доула. пегатати пелико бо инзю пегат  
 ниц. и сѣте пелико бо инзю пегатниц,  
 ѿ пегатни и матти ѿтиска срдла по дѣста  
 ти дѣст. а доула ѿ потписи срдла по  
 алтынд. **А** потатанд цоторо настиссе  
 натписи и ма срдла по дѣст дѣсти: **ОБЕИХ**  
**В**нописице. **А** ѿдѣсв дѣсти грамоты и мати  
 пегатниц срдла по алтынд. а дѣсти ѿ  
 ѿ потписи по алтынд дѣ срдла, а пот  
 танд и ма срдла по дѣсти ѿ рочныхъ.  
**А** ѿ ронѣ ѿ потписи дѣсти и ма ѿ ронѣ  
 по дѣ дѣсти. **А** ѿ ѿтиски срдла дѣсти  
 и матти ѿ потписи срдла по при дѣсти.  
 а потати и матти ѿтисма срдла по дѣ дѣсти:  
**А** колниця. или ѿ агъчи. ѿ ба амбетте  
 хотта срд ѿтисати. и ѿ ни платта ѿ ба  
 по подошина. ѿ потписи и ѿтисма,  
 а не дѣстиц хохоноф; **А** цоторойице  
 или ѿ агъчи. и срд и не по дѣ дѣ. а по дѣ  
 срдла ѿтискица. и по дѣ срдла ѿтискица,

5

ѿ сродны ѿ погачи да хоже по сроднѣ дати  
 ѿ дѣржаппиде ба **овиши**. **А**ца дати  
 бесѣдныи дѣлако снѣсти сродныи сами дѣ  
 ствѣ. дарозобра сроднѣ сами дѣлакомѣ.  
 даде лѣтний погачи бесѣднѣ дати.  
 и сродныи писи дати. а погачи сродныи не  
 дати. а бесѣднѣ дати со смаго  
**дѣла** **овиши**. **А** ѿ пристапыи имати  
 печаніи. днѣ дѣбщии погачи. ѿ по  
 рѣ пристапыи рѣблѣ дѣбщии. и дѣ  
 ѿ ѿ погачи дати апыи днѣ дѣбщии.  
 сродна. а печаніи ѿ печати днѣ дѣбщии  
 ка дати апыи. абу дѣбщии  
 ши рѣблѣ. и имѣши до погорода.  
 и дѣла и печаніи и ма по помѣрѣ рѣ  
 пѣ: **А**бу дѣбщии пристапыи и сго мѣши  
 сроднѣ. и дѣла и пѣ пристапыи не попи  
 си дати. абу дѣбщии дѣлако при  
 стапыи не пописи дати: **А** ѿ по  
 пы пѣ пристапыи бу дѣ. и дѣбщии  
 сроднѣ ѿ дѣ. до погорода. и по поро  
 горо пристапыи писана: **А**хоже по





бле. дощычетды, <sup>в</sup>рхвле. додимины. и доко  
 моторд. и, <sup>в</sup>рхвлемоскоискаа. дополодимерд  
 рхвльсчешертью. докостромы. по, <sup>в</sup>рхв  
 лд. доюрьщархвль. дохзалархвльсчеш  
 ртлю. догаличашъ <sup>в</sup>рхвля. домурома.  
 по, <sup>в</sup>рхвля. достародхвльскыи кнзени, ш  
 чинны по, <sup>в</sup>рхвля. донопагороданни  
 го, по, <sup>в</sup>рхвля. доутигчархвль. добъ  
 жицскогощерхъ, пшпорархвля. дорс  
 маношархвльсчешертлю. доклинатъ  
 тина. докашинархвль. дошперирхвль.  
 дохлцеса, и дошпоисврхвль. дохлепни.  
 м-алты. доржешырхвльсчешертлю.  
 донопагорода дошликаго, по, <sup>в</sup>рхвля  
 москоискаа. **А**тъздаи педълащико. ии  
 порхкхдаватисамимбстристашный.  
 илишойтиемааннико, илюдеи посълати,  
 стристашными. доурочнико шъимъне  
 посълати стристашными. дошпорх  
 кинистривашными, въздачинеимати  
 ничего. **ш**недълащикахъ оуказъ.  
**А**шкотпоршгородъ живештьмедълащик







шати на порхисхъ <sup>31</sup> до клянедши, и не про  
 даде му шати. **А**ко оторогата да  
 да на порхисхъ како пѣдѣлъ нибхди, ни  
 итъ ищотъ, и ѿпѣчи ко въ не долучи.  
 а ста шти и пересхдѣми. **А**срочны  
 ей хртїанно ѿписыша, и бее схданы да да  
 не долокино, а ѿ безсхны имъ оу хртїа  
 не имати ни чего. **А**ко ли срокъ ѿпи  
 шхъ ѿ бѣмай етцельца мѣстѣ, и емуд за  
 ѿднохоженое. етъ ѿ бѣ и сторо, а ѿ прочѣ  
 того емуд за тини чего. а дѣтъ захеще  
 дати на порхисхъ до ѿбысх, до колѣ дѣло  
 сконча етса и емуд за тини гъ дѣлаши по патю.

**А**ко ище или ѿпѣтчикъ са, не по дѣ  
 котъ бѣтѣ. а прищѣе до етѣ сторо а ѿпи  
 сыдати, и не аѣци ко хоже но е за тини  
 на пона ѿдно. и то по сѣ дѣи ето мѣстѣ сторо  
 на ѿпи сыдати **УЗІ** **О**кна мѣстни ко ѿ сѣдѣ, гороски.

**А**во торой горо или а росте а во тордо пригѣ  
 дѣне аѣлши. и не бо члаи въ приставноу,  
 и емуд приставна на ѿдѣти на мѣстни и  
 или до остѣтѣ. или хъ тини оуно. **А**бу дѣ



ѿ банца по бороду . или по лостисѣ  
 мѣстѣ . и ѿ мѣстѣ по стапѣ прѣ  
 намѣстнико . или прѣ по лостпеле . или  
 прѣ рѣхѣ пидны : **А** бо таро или дѣтѣ  
 бо тѣши , за по торы кормленіа сѣ до  
 бо дѣши . и мѣстѣ сѣ дѣти . а на сѣ дѣ  
 оу ни быти дѣ рѣшомѣ . и старостѣ  
 и дѣтѣ мѣ лодѣмѣ . **А** бѣ дѣ ошого ,  
 и бѣ старостѣ . и бѣ з дѣтѣ лю дѣ и сѣ  
 дѣ на мѣстникомѣ . и по лостпеле не  
 сѣ дѣти . а по сѣ бланѣ сѣ дѣ а не и мати .  
 и и пидно . и и лю дѣ по сѣ бланѣ сѣ дѣ а не  
 и мати же . ни на бѣ рѣ сѣ оѣго . ни на  
 пидна . и по шлѣ ни по сѣ дѣ а по сѣ бланѣ  
 не просити . а и мати ѿ мѣ сѣ дѣ а ѿ же  
 до ищѣтѣ сѣ ищѣтѣ сѣ оѣго . и ѿ мѣ и мати  
 на ино да по томѣ проти дѣ не по гра мо  
 та . по ѿ мѣ и пидно . **А** не бѣ у дѣтѣ  
 гѣтѣ грамотѣ . и ѿ мѣ и мати проти  
 дѣ ищѣтѣ : \* **А** не до ищѣтѣ сѣ ищѣтѣ  
 сѣ оѣго . а бѣ у дѣтѣ ино да по сѣ ищѣтѣ . и  
 ѿ мѣ и мати на ищѣтѣ сѣ рѣ блѣтѣ по да дѣтѣ ищѣтѣ ;

а ти б<sup>у</sup>е то с р<sup>б</sup>и а по<sup>и</sup>ми д<sup>е</sup>к<sup>е</sup> . а б<sup>у</sup>д<sup>ь</sup> д<sup>а</sup> б<sup>ь</sup>  
 по ш<sup>ь</sup> е р<sup>ь</sup> б<sup>ь</sup> л<sup>ь</sup> и ли н<sup>ь</sup> и ж<sup>ь</sup> . и но и ма т<sup>и</sup> на и щ<sup>ь</sup>  
 по то м<sup>ь</sup> д<sup>р</sup> о с<sup>т</sup> е т<sup>ь</sup> . а до по ч<sup>и</sup> н<sup>ь</sup> д<sup>и</sup> ма т<sup>и</sup> х<sup>о</sup>  
 ж<sup>ь</sup> е н<sup>ь</sup> о<sup>ь</sup> и г<sup>ь</sup> с<sup>ь</sup> д<sup>ь</sup> б<sup>ь</sup> и пра д<sup>ь</sup> а по бра мо т<sup>ь</sup> .  
 а до с<sup>ь</sup> д<sup>ь</sup> а т<sup>ь</sup> с<sup>ь</sup> а до по л<sup>ь</sup> а до по ми р<sup>ь</sup> г<sup>ь</sup> с<sup>ь</sup> а .  
 и е м<sup>ь</sup> д<sup>ь</sup> и ма т<sup>и</sup> по бра мо т<sup>ь</sup> . **А** по б<sup>ь</sup> и то с<sup>ь</sup> а  
 на по ли . и е м<sup>ь</sup> д<sup>ь</sup> и ма т<sup>и</sup> и на и про т<sup>ь</sup> и щ<sup>ь</sup> е н<sup>ь</sup>  
 по бра мо т<sup>ь</sup> . **А** г<sup>ь</sup> д<sup>ь</sup> и г<sup>ь</sup> с<sup>ь</sup> т<sup>ь</sup> гра мо т<sup>ь</sup> на по  
 ми р<sup>ь</sup> г<sup>ь</sup> с<sup>ь</sup> а . и е м<sup>ь</sup> д<sup>ь</sup> и ма т<sup>и</sup> про т<sup>ь</sup> и щ<sup>ь</sup> е н<sup>ь</sup> и по  
 л<sup>ь</sup> и и щ<sup>ь</sup> е да . по е м<sup>ь</sup> д<sup>ь</sup> и с<sup>ь</sup> т<sup>ь</sup> и н<sup>ь</sup> д<sup>ь</sup> н<sup>ь</sup> о м<sup>ь</sup> . **А** по б<sup>ь</sup>  
 ю т<sup>ь</sup> с<sup>ь</sup> а на по ли и за е м<sup>ь</sup> н<sup>ь</sup> о д<sup>ь</sup> б<sup>ь</sup> л<sup>ь</sup> е . или а б<sup>ь</sup> о .  
 и е м<sup>ь</sup> d<sup>ь</sup> и ма т<sup>и</sup> про т<sup>ь</sup> и щ<sup>ь</sup> е н<sup>ь</sup> про т<sup>ь</sup> и щ<sup>ь</sup> е да .  
**А** по б<sup>ь</sup> и ю т<sup>ь</sup> с<sup>ь</sup> а на по ли и по ж<sup>ь</sup> б<sup>ь</sup> е . или д<sup>ь</sup>  
 ш<sup>ь</sup> е г<sup>ь</sup> у б<sup>ь</sup> е с<sup>ь</sup> т<sup>ь</sup> а . или и ра з<sup>ь</sup> б<sup>ь</sup> о е . или и ш<sup>ь</sup> т<sup>ь</sup> а б<sup>ь</sup> е .  
 и но на б<sup>ь</sup> и то и щ<sup>ь</sup> о до до пра ш<sup>ь</sup> и т<sup>ь</sup> и . а с<sup>ь</sup>  
 б<sup>ь</sup> и то и щ<sup>ь</sup> а з<sup>ь</sup> н<sup>ь</sup> и и про да ж<sup>ь</sup> и на м<sup>ь</sup> б<sup>ь</sup> е т<sup>ь</sup> н<sup>ь</sup> и д<sup>ь</sup> .  
 по е м<sup>ь</sup> d<sup>ь</sup> и с<sup>ь</sup> т<sup>ь</sup> и н<sup>ь</sup> d<sup>ь</sup> н<sup>ь</sup> о **с<sup>ь</sup> т<sup>ь</sup> а т<sup>ь</sup> к<sup>ь</sup> о<sup>ь</sup> ц<sup>ь</sup> с<sup>ь</sup> а** **А** до те д<sup>ь</sup>  
 на ко б<sup>ь</sup> о т<sup>ь</sup> а т<sup>ь</sup> у . или и ра з<sup>ь</sup> б<sup>ь</sup> о<sup>ь</sup>й . или д<sup>ь</sup> ш<sup>ь</sup> е  
 г<sup>ь</sup> у б<sup>ь</sup> е с<sup>ь</sup> т<sup>ь</sup> о . или и а б<sup>ь</sup> е д<sup>ь</sup> н<sup>ь</sup> и т<sup>ь</sup> е с<sup>ь</sup> т<sup>ь</sup> о . или  
 и но е и а н<sup>ь</sup> о е ли х<sup>ь</sup> о д<sup>ь</sup> б<sup>ь</sup> л<sup>ь</sup> о . а б<sup>ь</sup> у д<sup>ь</sup> е с<sup>ь</sup> г<sup>ь</sup> до  
 м<sup>ь</sup> о л<sup>ь</sup> н<sup>ь</sup> о . и е м<sup>ь</sup> d<sup>ь</sup> по б<sup>ь</sup> о щ<sup>ь</sup> е л<sup>ь</sup> т<sup>ь</sup> и на з<sup>ь</sup> н<sup>ь</sup> и т<sup>ь</sup>  
 с<sup>ь</sup> м<sup>ь</sup> р<sup>ь</sup> т<sup>ь</sup> н<sup>ь</sup> о ю на с<sup>ь</sup> н<sup>ь</sup> ю . а щ<sup>ь</sup> е по до пра ш<sup>ь</sup> и т<sup>ь</sup> и .



3  
 не бо сташа . а что бы сташа а шта несть .  
 и но по намъ сташа . и ето по иду имати  
 себе . а не в дѣди оторого оу лихого ста  
 тша . чѣище до за платитъ . и емд того  
 лихого ищю шѣ его гвѣ ли нещы да пи . де  
 лѣти его на зниктис мртпной ка зньт .  
**Съпраши грамотѣ** . А ш правой грамоты и ш  
 пи бо дринд . или сн ботарь сномъ зако то  
 ры нормленья ссѣ до сн ботарь сий . срдѣла  
 по полд претья а лтына шпечатпи . то  
 емд и штиномъ . а дѣт отпорой гра  
 мотѣ правдо на пи щепъ шписма с роубѣ  
 и мати по при дѣнги . : + **А** ш днѣ да  
 сть грамотоу правоу . и ш емлетъ ш  
 печати с роублѣ по пол оу претѣ а алты  
 на . на г драсо его и на себа . а дѣт и ш  
 его емлетъ с роублѣ по при дѣнги . **А** хо  
 лопан сробы шпраши грамоты ш ш поу  
 сткы е . и мати ботариноу . или ноубо  
 бо дрь сномъ зако то ры нормленья ссоу  
 доз бо ташн шпечатпи з голоды по полд  
 претья а лтына . **А** дѣт его шписма

9  
Зголовы попридеги . а ткоуноу его на корь  
мленіе холопѣ траши грамоты . бездокла  
дана . и шпоустниша грамоты не да  
ти **о шпоустниша грамотѣ** . а положитъ  
шпоустниша грамотоу . безбоа  
рьского дошау . и бездѣтшиша шпоустниши .  
или згоро дошау . беззнамѣтшиша дошау  
закопори кормленіе засноу боарьски  
соудосботаши . и та шпоустниша грамо  
та . не шпоустниша . о прочетое шпоуст  
ниши что гари своею рѣкою на тишетъ .  
и та шпоустниша грамота шпоустниша .  
на мѣстнико и долоствелѣ . которіе гари  
жати кормленіе . безбоарьского соудаша .  
и ткоуно великого князя . и богарьски  
ткоуно . закопори кормленія соудаша  
забогарьски . холопай робы бездоклада  
не да ти . и шпоустниши не да ти .  
а та аша и дшегоуца не шпоустниши . и аша  
коболихого члика . бездоклау не прода . ника  
зни . ни шпоустниши . **о шпоустниши** . а при  
тацо на мѣстничи . погородимати



хоженое, и въ зѣтѣ грамотѣ. а гдѣ и нѣ грамотѣ  
 ты, и ему хоженое и малѣе городѣ по четѣ ре  
 денги. а въ зѣтѣ на перѣтѣхъ подензе. а на пра  
 дахъ городѣ, и шолостица дое. **И** кто  
 поиде приспаца ко намъ спника, и то до  
 лостела, побойрина. и по ена бойрскѣ,  
 и по итиоуно, и по елико князѣтн оуно,  
 и намъ спникоу, и по лостелю, и итиоуно.  
 и елико князѣтн оуно, и до почико, и ероихъ  
 ѡ въ чица дѣхѣ, а не по дѣхъ ероихѣ. и емъ  
 и ероихъ е по емъ ето, и въ ѡ въ чѣхъ послапи.  
**ѡ торгощѣ** **И** кто ихъ ти на поргѣхъ что по по.  
 ѡ прочѣлоша. а хъ кого ихъ ти не знадего,  
 а въ дѣло дѣ добры дѣма, и ли прѣмъ до  
 мо, и поймай ти е доу него. и ти въ людоры  
 скажѣхъ по правѣ, что прѣ нимн ихъ ти по поргѣхъ  
 и но по правѣ, ѡ кого поймай, и ѡ флапаніа  
 емъ нѣ. **И** кто ихъ ти на чю же иземли что, а по  
 и маю е доу него. и по лисо оу него спидѣ телеи  
 дай дай ли ти рѣ лю добры е скажѣхъ по правѣ,  
 что перѣ нимн ихъ ти по поргѣхъ. и но по тѣ  
 правѣ ѡ кого поймали е. и ѡ флапаніа емъ нѣ

А не бхдѣ оуметосштѣ телѣ, и по сму пра  
 даати. **Ѡ** послхше стѣ **А** ко то по  
 слх послхше стѣ шѣ бою, или шѣ грабе жу,  
 или шѣ займѣ. и но сѣху шти на то год бою,  
 на концоу. хоце на поле послххомьльзе,  
 или стадъ оу пола, оукрѣта положим на не  
 ицоу. и и стѣць бесѣть ло даніа спое по зме.  
 и Ѡ дѣтчики и поле пые пошлины за плати,  
 а и ны емъ обиты ентѣ. **А** не стѣ по мѣ оу  
 пола оукрѣта положи, и Ѡ нѣ соудіамь по  
 шлиноу по стѣнскѣх за плати. а поле пыемъ  
 пошлины нѣ. **А** протѣх послх Ѡ дѣтчики,  
 бхдѣ стѣ арѣ или малѣ, или безѣ чѣнтѣ. или  
 по, или чернѣ, или черница, или жописѣ. и но  
 протѣх послх оу ханай и мѣтѣ на плати до  
 лно. а послх оу ханай и мѣтѣ стѣ, а тѣ оу  
 во мѣ оу тѣнѣ стѣ оу бытѣнѣ, и лѣго  
 послх оу хд, и но тѣ оу бытѣнѣ на вино до  
 тѣо. а послх оу не по иѣ етѣ ерес оуто, естѣн  
 занѣ рѣти. нѣ тѣ ли, и но на тѣ оу послх  
 сѣ исцѣоо, и оу бытѣнѣ и всѣ пошлины  
 взѣти. **А** сѣ рѣ мѣтѣнѣ о о сѣ роу тѣо



мупослахъ соу, а по слуху методор и пересхламицы  
 ещешы рѣти, и и стещи пѣи по и поа. **А** на ко  
 чего дзыще жонка, или дѣти на малѣ, или кто  
 старѣ, или немоще, или чѣмъ оудѣте, или по,  
 и церне, или черница, или кто оутѣ послухше  
 спѣвѣ бѣде кому, и по на и мипа на апицолно.  
**А** ище, или по слухъ цѣлопа, а на и мипомъ бѣтнед.  
 а протпидѣтѣ на и миподѣ. И сѣднѣ и вѣтпчнко на и н  
 же. а по хоченѣмъ бѣтнед на по н. **А** кто ко по н  
 маѣ прѣста помѣ. **Б** ою, или плаѣ, и на за и мѣ. и на сѣ  
 итпине по с х о тѣ. И онѣ до ложа сѣо дѣтпо мнрѣтнед.  
 а сѣи, **П** род а фн на н х вѣтѣтѣ. и прочѣтѣ вѣдн х о ж е  
 но бо. **А** на и мнѣ до слоу фн по сѣ то о ро и к. а по нѣ прѣ,  
 и нѣ нѣмъ блнше, **о** з а нѣтѣ. **А** кто по ро нѣ дѣтѣ цѣ нѣ р о н  
 бѣтпо е к о р ю, **В** о з мѣ о у к о л о дѣ тн, и нѣтпо дѣрѣ. а на лѣ  
 тнко нѣго оутѣ рѣдѣтнед, по дѣрѣ з х и т р о е т н о, **И** сѣ  
 нѣ, **И** лн з вѣ н тн, и нѣ р а о з мѣтн. **И** е о дѣ н ѣ ѣ н к а, **а** дѣ  
 лнцѣ а тн т о м. **а** дѣ х ѣ с е л н ѣ к н з а, **П** о лѣтѣ н о о тѣ р а м o t t d.  
 сѣ а н k ѣ k n z a пѣ чѣ тн о. **П** л а тн тн н е цѣ п o o p e t n n d e  
 з р o e t t d. **А** кто оу к ѣ п з d a ш ѣ т n o a t t o b o r l o, **а** шѣ п r o  
 пѣ. **И** лн н ѣ о м ѣ к a c o i ѣ z o m ѣ e m ѣ п o b o y e n t n o a d e p o n,  
**Б** з н a п r a z n ѣ e t t a. **И** т o b o n e c ѣ o r ѣ n e k n ѣ ц ѣ d t n ѣ o l o p o t o  
 н a п r e a d ѣ p o o.



**А**холопа по лонира патпарсаа. **А**пыи фии (полонд, номд  
словоде. **А**спаромд фрюне холо. **О**хенстїан (комдѡкѡ

**З**е. **А**хенстїаномдѡказышати нсднз полостни. нсе хс  
псело, ѡдсерѡгоду. **З**анеа моговорье падннѡ (енне то.  
ннлгопо (сесторье падннѡ (енне то, доры пофилые Платн.

**С**полтъ задорордѡль. **А**плестъ потнид. **А**копторонхртіа  
ннпофнїа (закимдѡ, дапонде прѡ. нѡплатнчепасе  
етпы дорд. **А**еабо дапофнае, дапонде стѡпрѡ, нѡподро

еаплатн. **А**спенгодыпофнїае, апонде прѡ, нѡплатн  
тпенчепасетн дорд. **А**чепыере тодыпофнїае, роце рпо  
платн. **О**чюфоземце. **А**копторончюфоземцев, нѡ  
чюфоземцевчепозыце. **И**нопопополдмакомднїа. хо

чѡцелое пед, чпоптомднечанкопа, ннкооцетпаполофнїае  
канемднїае. **И**нетнцѡцелодасетпѡдаповнѡ. **А**попайрїа  
кона, нчеснїа нчеснїа. **И**спрод, ндред, которые Пнпайо  
тѡдѡ (цеисѡрїа, тоедрнпстпль. **И**нне то сѡвїа; **А**коуде про

стпонтлїсѡцеконднїае. нносоупотчєн. **А**копторгадѡпа, нсѡ  
цеиснїа фїнпнпастпед. **А**фнїае спонмдѡмо, тпосоннестцѡ  
ссон. **А**копторончлїсѡумрєтѡвѡздохонїае трамотты. **А**нѡбѡнѡсѡ

оунѡтоїна. **И**ностпатпѡцѡ нземндрчєн. **А**нѡбѡсѡунїаодорчєн.  
**И**нопзїатнїа ннѡмѡсѡ (торад; **С**нзгорѡдл. **А**промефн

**С**ндрѡсѡтородїтнїа нзгородрїпополошнѡ. **А**то сѡѡтородїоучн  
ннпедпротпедлѡ.



и н о т т о м о м ъ М а т т и н и ч и а ѡ т о г о ; **А** г а т ѡ х о ф і е п о н н о с е , и л и  
 ѡ д е р е ш е . и н о т о ф е н н о м ѡ б р а т н о б о р о т н е м . т о р о т ѡ т о р о с ѡ т о г о р о д ѣ  
 з е м л ѡ р а н а я п а ш н ѡ к п о н н ; **С** м е ф ѡ . **А** и т о с о р е т ѣ м е ф ѡ .  
 и л и т р а н н е с е ч е . и з с е л и с к о б о к н ѣ з д з е м л и . б о ѡ р и н а я м а н а с т ѣ р е д . и л и  
 б о ѡ р с с о н . и м о н а с т ѣ р е с о н . ѡ с е л и с к о б о к н ѣ з d з e m л и . и л и б о ѡ р с s o n ,  
 и л и м о н а с т ѣ с s o n ѡ б о ѡ р н а . и л и б о ѡ р s s o n ѡ м о н а с т ѣ р е d . и с т о  
 м е ф о с о р а , и л и т р а н н е с e ч e . и н о т о б е н т и н и с ѡ б ѣ т ѣ м ѡ . д л и с ѡ з а з d  
 т и н н а к е м б р о б л я . **А** х р и с т і а н е п р о м е ф ѡ с e б ѡ п о м о и ц о р о с т и . и л и  
 с e л т ѡ . к т і о о у с к о г о м e f ѡ п e р e ш e . и л и т r e c c o n , и н о п о л о с т п e л e m ѡ  
 и л и т o s e l i c o m . и л и т i n n a t t o m ѡ з a c o r ѡ т o r ѡ х a t t o i n a . и з a r a n ѡ  
 П e n c o r ѡ t o c m o t p e d п o ч л и s . и п o r a n i ѡ и п o r a c c o n ѡ с e n i t o . **О** з e  
**М** ѡ c o n . **А** з ѡ и ц e б о ѡ р и н а б о ѡ р н и т ѡ . и л и м o n a c t ѣ н a м o  
 н a c t ѣ р e t ѡ . и л и б o ѡ р s s o n n a m o n a c t ѣ р e t ѡ . и л и m o n a c t ѣ s s o n n ѡ  
 ѡ р и н ѡ . и н о с ѡ т i n z a t t e n t o r ѡ r i . **А** д а л e t p r e t o r ѡ n e c ѡ р і t t i . **А** з ѡ  
 и ц e ч e р н o n и л ч e р н o m ѡ . и л и t o m c t i n i s ѡ н ѡ т o m c t i n i s e . z a c o t o r ѡ  
 z e m л и s e l i c o k n ѣ z d . и л и ч e н o n , и л и s e l i c o n . n a п o м e ч и c e . и л и t o  
 m e ч и s ѡ ч e р н ѡ . и л и s e l ѡ c k o m ѡ . и н о с ѡ т i n t o t t o m ѡ z a t t e n t o r ѡ r i .  
**А** д а л e t p r e t o r ѡ n e c ѡ р і t t i . **А** з ѡ и ц e н a б o ѡ р н и t ѡ . и л и n a m o n a c t ѣ  
 p i s e l i c o k n ѣ z d z e m л и . и н о с ѡ т i n z a c c e c t a l ѡ , **А** д а л e n e c ѡ р і t t i .  
**А** c o t ѡ r e ѡ z e m л и z a t t e n t a ѡ c e d a t ѡ . и т ѡ z e m л и p o c ѡ ф ѡ p a t i .  
 ѡ П e r e c ѡ ч и c o , п e r e c ѡ m a t t i n ѡ a n n o п a t t o m ѡ d e t ѡ r e n n ѡ . **А** м e ш ѡ  
 p ѡ k л a П e r e c ѡ d ѡ n ѡ t ѡ t ѡ . **А** c t i n i c ѡ c o y n ѡ . П e x o л o п a н e ѡ z e m л и

Перебудантъ. Хетполъ (со еднко) переесежъ. **Л**етисеи въ борни стод по  
 лет седматерадъ. Иноапомъ переесюу. Апопон (со) прапаборсе мисюу. **Д**  
 ре. **Х**имлатинна цино алтпооре; **А**на котпорогоде бдръде на мѣстни  
 коу. и наполо стирадъполо степед. и нмъ нмъ тинпошныи посем (ст)  
 есв. въ за ното на мѣстниноу. **Х**тпн ко номъи, за ното тиноо на. и нн  
**С**бдѣла попохоринюу. **О**по ннотрамоттѣ. **П**опо мон трамоттѣ  
 холотѣ. **П**опо нноттпид. и по нноттпо селъском холѣ. **З**рокла мнъ **З**  
 дрскладъ. и сѣреной и сѣрттпнн. котореи сѣ ното бдръ. **Х**отпорыс  
 сѣдѣтпноту ннотѣ. **И**лн сѣоучнѣ риппн, тпнѣ холотпн. **А**по борн цно  
 мключнотнѣ холотѣ. **П**орок холѣ. **П**охолотѣ рокоу. **П**енднот холотѣ.  
**П**одхоснот холотѣ. **О**пасѣртѣ. **И**во по сѣшѣ стпдѣ. **Д**лаел  
 тпнпроклннѣ. **П**отпото мнноттпдѣ. **И**во сѣртпоро дѣтпноттпнѣ  
 землн. **И**но по борн цно сѣ землн. и по сѣртполо стпнзатпѣ дѣтпн. **Л**тпо  
 бннѣ сѣ нноттѣ ннѣ. сѣо дѣтпнннѣ стпнзатпѣ. по сѣдѣ ннѣ оолнн  
 сѣдѣдѣ. **А**по сѣртпнѣ сѣртпнѣ ннѣ по сѣртпнѣ стпнзатпн. **А**шнѣртпнѣ  
 затпн прадѣ. **А**по сѣртпнѣ стпнзатпѣ по сѣртпнѣ ннѣ по сѣртпнѣ. **Л**во ннѣ  
 тпдтпноттпнѣ. **И**но нл тпноттпнѣ по сѣртпнѣ стпнзатпѣ. **Л**тпнѣ сѣртпнѣ  
**Б**ытпнѣ. **О**по сѣртпнѣ стпнзатпѣ. **А**по сѣртпнѣ стпнзатпѣ. **Л**тпнѣ сѣртпнѣ  
 ннѣ по сѣртпнѣ стпнзатпѣ. **Л**тпнѣ сѣртпнѣ стпнзатпѣ. **Л**тпнѣ сѣртпнѣ  
 мнѣ стпнзатпѣ. **И**по сѣртпнѣ стпнзатпѣ. **Л**тпнѣ сѣртпнѣ стпнзатпѣ.  
**И**по сѣртпнѣ стпнзатпѣ. **Л**тпнѣ сѣртпнѣ стпнзатпѣ. **Л**тпнѣ сѣртпнѣ  
**Х**оо и дѣтпнѣ. **И**во сѣртпнѣ стпнзатпѣ. **Л**тпнѣ сѣртпнѣ стпнзатпѣ.  
**И**по сѣртпнѣ стпнзатпѣ. **Л**тпнѣ сѣртпнѣ стпнзатпѣ.

тпн.



Асоггереи Емтпъ ѡприншии ѡполдестподати. И ѡкони  
 м, дѣлѣхъ пѣтъ ѡратипрѣѡ. Анетондѣѡприншии ѡполдест.  
 и ѡколничем, дѣлѣхъ. на пѣтъ релѣтпн и ѡцоподолрапн,  
 и пошлани мн. дѣлѣтпн на дѣтпн на поржѣѡ. А по  
 етапипи пере пернсымъ кнзѣмъ.



